



Россия – близко или далеко?  
Мы знакомимся с русскими традициями  
Rosja – blisko czy daleko?  
Poznajemy tradycje rosyjskie

Magdalena Maria  
Wolewińska

## Scenariusz interdyscyplinarnego projektu edukacyjnego do języka rosyjskiego dla I etapu edukacyjnego (klasy I–III szkoły podstawowej)

opracowany w ramach projektu:

„Tworzenie zestawów narzędzi edukacyjnych wspierających proces wychowania przedszkolnego i kształcenia ogólnego w zakresie rozwoju umiejętności uniwersalnych dzieci i uczniów oraz kompetencji kluczowych niezbędnych do poruszania się na rynku pracy”

dofinansowanego ze środków Funduszy Europejskich w ramach  
Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, 2.10 Wysoka jakość systemu oświaty

Warszawa 2022



Redakcja merytoryczna: Beata Luc  
Redakcja językowa i korekta: Eduexpert sp. z o.o.  
Projekt graficzny i projekt okładki: Eduexpert sp. z o.o.  
Redakcja techniczna i skład: Eduexpert sp. z o.o.

Weryfikacja i odbiór niniejszej publikacji: Ośrodek Rozwoju Edukacji w Warszawie

w ramach projektu: *Weryfikacja i odbiór zestawów narzędzi edukacyjnych wspierających proces wychowania przedszkolnego i kształcenia ogólnego w zakresie rozwoju umiejętności uniwersalnych dzieci i uczniów oraz kompetencji kluczowych niezbędnych do poruszania się na rynku pracy*

dofinansowanego ze środków Funduszy Europejskich w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, 2.10 Wysoka jakość systemu oświaty

Warszawa 2022

Ośrodek Rozwoju Edukacji  
Aleje Ujazdowskie 28  
00-478 Warszawa  
[ore.edu.pl](http://ore.edu.pl)



Publikacja jest rozpowszechniana na zasadach wolnej licencji Creative Commons –  
Użycie niekomercyjne 4.0 Polska (CC-BY-NC).  
[creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.pl](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.pl)

## 1. Temat projektu

Россия – близко или далеко? Мы знакомимся с русскими традициями.  
Rosja – blisko czy daleko? Poznajemy tradycje rosyjskie

## 2. Osoby prowadzące projekt

**2.1. Koordynator:** nauczyciel języka rosyjskiego

**2.2. Pozostali:** nauczyciel edukacji wczesnoszkolnej (wychowawca klasy), nauczyciel informatyki

## 3. Ramy czasowe

Projekt jest przewidziany do realizacji w I okresie, np. w październiku. Zakończenie projektu może przypadać na czas tuż przed świętami Bożego Narodzenia. Cały projekt składa się z siedmiu etapów, odbywających się w ciągu 15 lekcji.

## 4. Cele projektu

Celem nadrzędnym projektu jest doskonalenie umiejętności komunikowania się przez uczniów w języku rosyjskim. W myśl koncepcji interkulturowej przybliżona zostaje uczniom kultura rosyjska, niesiona nie tylko przez język, ale też przez pryzmat tradycji i codzienności. Uczniowie mogą też dowiedzieć się, dlaczego Rosjanie piją herbatę z samowaru, czy jakimi zabawkami bawiły się dwieście lat temu dzieci w Rosji. Ponadto mają okazję poznać jeden z elementów folkloru rosyjskiego – wyroby z chochłomy oraz poznać bliżej postać Dziadka Mroza i jego pomocnicy Snieguroczki – odpowiedników naszego Świętego Mikołaja.

Poprzez konwencję zaproponowaną w projekcie, uczniowie mogą uświadomić sobie, że wśród ludzi różnych kultur znaleźć można także pierwiastki wspólne, uniwersalne. Jesteśmy bowiem względem naszych wschodnich sąsiadów z pewnych punktów widzenia blisko, z innej zaś perspektywy daleko. Trzecioklasiści dowiedzą się więc o srogiej rosyjskiej zimie, nauczą się nawet na ten temat krótkiego wierszyka (przysłowia), a także będą wskazywać na mapie stolicę Rosji.

Konkludując – celem niniejszego projektu jest nabycie, a także rozwinięcie w uczniach kompetencji kluczowych, przede wszystkim w zakresie wielojęzyczności, rozumienia, jak również tworzenia informacji oraz świadomości i ekspresji kulturalnej.

### 4.1. Cele szczegółowe

#### Uczeń:

- reaguje na polecenia, które wydaje nauczyciel po rosyjsku;
- opisuje po rosyjsku wygląd danej postaci;
- stosuje znane do zwroty grzecznościowe, np. witając się w języku rosyjskim, żegnając, dziękując, w tym zwroty spotykane podczas dokonywania zakupów;
- powtarza znane już liczebniki od 0 do 12 oraz przymiotniki po rosyjsku;
- zapisuje proste zdania cyrylicą;
- posługuje się podstawowym zasobem środków językowych, związanych z rosyjską tradycją Bożego Narodzenia;
- zna rosyjskie przysłowie dotyczące zimy oraz umie zaśpiewać piosenkę *Расскажи, Снегурочка, где была?*

- wskazuje na mapie stolicę Rosji;
- wie, jakie były tradycyjne zabawki rosyjskich dzieci, co to jest chochłoma i skąd pochodzi jej nazwa, co to jest samowar i jaki zwyczaj się z nim wiąże;
- wie, kim jest Dziadek Mróz i jego asystentka oraz różni się od Świętego Mikołaja;
- wie, jak mroźne bywają rosyjskie zimy i dlaczego tak istotna jest postać Dziadka Mroza;
- wie, kiedy Rosjanie obchodzą Boże Narodzenie i kiedy obdarowują się prezentami.

### Cele wychowawcze

#### Uczeń:

- integruje się w klasowej i szkolnej grupie poprzez podejmowanie działań wraz z innymi dziećmi; rozumie, że trzeba sobie nawzajem pomagać i że współpraca z kolegami i koleżankami jest nieodzowna tak w szkole, jak i poza nią;
- zauważa, że czas Bożego Narodzenia wyjątkowy i zbliża do siebie nawet ludzi odmiennych kultur;
- zauważa, że Rosjanie mają podobne tradycje do naszych; odkrywając zaś tradycje wschodnich sąsiadów, odkrywa swoją tożsamość;
- wyrabia w sobie umiejętność uczestniczenia w kulturze, wyrażania swoich przeżyć za pomocą prac plastycznych, muzyki;
- wyrabia w sobie umiejętności sceniczne, plastyczne i muzyczne;
- uczy się respektowania zasad panujących w zespole.

### Cele szczegółowe dla uczniów

Cele projektu zostały sporządzone w oparciu o dokument Ministerstwa Edukacji Narodowej – obowiązującą *Podstawę programową wychowania przedszkolnego i kształcenia ogólnego dla szkoły podstawowej*. Uczniowie:

- będą reagować na polecenia, które wydaje nauczyciel po rosyjsku, tworzyć proste, krótkie wypowiedzi, opisać po rosyjsku wygląd postaci;
- będą zapisywać proste zdania cyrylicą (na afiszach, plakatach);
- poznają przysłowie po rosyjsku oraz zaśpiewają piosenkę *Расскажи, Снегурочка, где была?*
- wskażą na mapie stolicę Rosji.

Uczniowie dowiedzą się:

- jakie są tradycyjne zabawki rosyjskich dzieci, co to jest chochłoma i skąd pochodzi jej nazwa;
- co to jest samowar i jaki zwyczaj się z nim wiąże;
- kim jest Dziadek Mróz i jego asystentka oraz czym różni się Dziadek Mróz od Świętego Mikołaja;
- jakie bywają zimy w Rosji i dlaczego w kulturze postać Dziadka Mroza jest tak znana;
- kiedy dokładnie Rosjanie obchodzą Boże Narodzenie i kiedy obdarowują się prezentami z tej okazji;
- jak istotna jest współpraca w grupie.

Ponadto uczniowie:

- będą stosowali znane zwroty grzecznościowe w języku rosyjskim;
- poznają bohaterów kreskówki *Ну, погоди!*;

- utrwalać liczebniki od 0 do 12 oraz przymiotniki potrzebne do opisywania postaci;
- rozwinąć zdolności plastyczne, wykonując scenografię do przedstawienia (afisze, plakaty, matrioszki).

## 5. Treści kształcenia

Projekt *Россия – близко или далеко? Мы знакомимся с русскими традициями. Rosja – blisko czy daleko? Poznajemy tradycje rosyjskie* zakłada prowadzenie zajęć języka rosyjskiego w formule korelacji z przedmiotami z zakresu edukacji polonistycznej, przyrodniczej, plastycznej, społecznej, muzycznej, jak również informatycznej i etyki. Uczeń zgodnie z zaleceniami Ministerstwa Edukacji i Nauki dotyczącymi podstawy programowej wychowania przedszkolnego i nauczania ogólnego dla szkoły podstawowej, ma osiągać cele realizując zadania, wymagające wielokierunkowej aktywności.

### 5.1. Język rosyjski

#### Treści ogólne

Uczniowie na etapie trzeciej klasy szkoły podstawowej, operują podstawowym zasobem słownictwa. Problematyka poruszana w niniejszym projekcie edukacyjnym wpisuje się w zakres tematów, ujętych w programie nauczania języka rosyjskiego pt. *BawMY się rosyjskim!*, które wyszczególnia też Ministerstwo Edukacji Narodowej i Nauki w podstawie programowej. Tematy są następujące:

1. Ja i moi bliscy (rodzina, przyjaciele).
2. Moje miejsce zamieszkania.
5. Mój dzień, moje zabawy.
7. Sklep.
9. Święta i tradycje, mój kraj.
12. Przyroda wokół mnie.
13. Świat baśni i wyobraźni.

W związku z powyższymi treściami uczniowie będą utrzymywać dotychczas poznaną leksykę oraz przyswajając nową, związaną bezpośrednio z tematyką świąt Bożego Narodzenia w Rosji. Ponadto będą powtarzać znane sobie zwroty grzecznościowe, utrzymywać formy znanych już czasowników, a także poznawać nowe. Będą umieli użyć podstawowych konstrukcji stosowanych nie tylko przy powitaniu, lecz także pytając o wiek, miejsce zamieszkania itp.

#### Treści szczegółowe

Uczniowie używają podstawowych zwrotów grzecznościowych: *здравствуй(те), добрый день, привет, пока, пожалуйста, спасибо, извини(те), покажи(те), дайте мне, до свидания, вы можете показать..., Сколько с меня?, Это дорого?*

Poznają słowa związane bezpośrednio ze świętami i tradycjami rosyjskimi: *самовар, хохлома, чай, сани, ёлка, праздник, гость, сувенир, улыбка, дедушка, внучка, Новый год, Рождество, подарок, зима, радость, мороз, сказка, игрушка*. Poznają też nazwy profesji: *продавец, помощница*. Utrzymują formy poznanych wcześniej przez nich czasowników, a także uczą się nowych, takich jak *любить*,

работать, звать, пить, купить, жить, платить, петь, давать. Ponadto będą umieli pytać o wiek, miejsce zamieszkania, używając takich zwrotów jak: Как тебя зовут? Меня зовут... . Кто это? Это Дед Мороз. Это моя подруга. Что это? Где ты живёшь? Я живу в Польше (в России). Я живу в городе. Я живу в деревне.

## 5.2. Edukacja polonistyczna

Uczniowie posługują się słownikiem polsko-rosyjskim podczas przygotowywania scen i dialogów, zadają poprawne pytania w języku polskim, sprawnie i kulturalnie i zrozumiale komunikują się z otoczeniem, piszą krótkie teksty, słuchają uważnie wypowiedzi nauczyciela i rówieśników.

## 5.3. Edukacja społeczna

Uczniowie dostrzegają, że stanowią część społeczności klasowej i szkolnej. Uczą się także szanować i doceniać kulturę innego kraju, bo widzą, że dzięki temu świat jest zróżnicowany, przez co bardziej interesujący. Uświadamiają sobie też konieczność respektowania zasad panujących w grupie.

## 5.4. Edukacja przyrodnicza

Uczniowie umieją pokazać na mapie, gdzie leży Moskwa i Warszawa oraz wiedzą, że między Warszawą a Moskwą istnieje nie tylko różnica czasowa, ale i różnica temperatur, gdyż w Rosji zimy bywają cięższe niż w Polsce.

## 5.5. Edukacja plastyczna

Uczniowie przygotowują afisze oraz plakaty, a także wykonują drobne rekwizyty będące częścią scenografii czy kostiumu.

## 5.6. Edukacja informatyczna

Uczniowie przygotowują zaproszenie dla rodziców na spektakl w określonej aplikacji

## 5.7. Edukacja muzyczna

Uczniowie śpiewają piosenkę pt. *Расскажи, Снегурочка, где была?* oraz poznają utwory klasyczne autorstwa rosyjskich kompozytorów.

## 5.8. Etyka

Uczniowie szanują zdanie innych i wyznawane przez nich wartości oraz uczą się pomocy innym.

## 6. Charakterystyka odbiorców

Projekt interdyscyplinarny został przewidziany dla uczniów III klasy szkoły podstawowej. Odbiorcami są dzieci, które drugi rok uczą się języka rosyjskiego. U dzieci w tym wieku wzrasta ciekawość świata oraz poczucie przynależności do grupy. Ich rozwój intelektualny jest bardzo dynamiczny, co wiąże się z coraz większą samodzielnością w działaniu. Dzięki kontaktom z różnymi dziedzinami wiedzy i słowem pisanym dzieci rozwijają myślenie i sprawność posługiwania się językiem ojczystym i obcym. Ich otwartość na nowe ma wpływ na budowanie motywacji do nauki, ciągle rozwija się pamięć i logiczne myślenie.

**6.1. Typ szkoły:** projekt interdyscyplinarny został przewidziany dla szkoły podstawowej.

**6.2. Wiek uczniów:** projekt interdyscyplinarny został przewidziany dla odbiorców w wieku 9 lat.

### **6.3. Zróżnicowanie potrzeb i umiejętności**

Jeśli w grupie znajdują się dzieci, ze specyficznymi trudnościami w uczeniu się lub zaburzeniami sprawności językowych, mogą np. pomagać w podawaniu przedmiotów uczniom prowadzącym dialogi i liczyć je po rosyjsku, wskazywać miasta na mapie i zabytki na zdjęciach. Uczniowie bardziej dynamiczni sprawdzą się świetnie w tańcu oraz podczas odgrywania określonych scenek, czy jako liderzy grup. W projekcie bowiem odzwierciedlone zostało podejście zadaniowe. Ponadto, w myśl pedagogiki konstruktywistycznej, istotny jest sam proces uczenia się poprzez doświadczenie. Najważniejsze jest poszukiwanie właściwych rozwiązań, a nie wyłącznie uzyskane noty przez uczniów. Poszczególne etapy projektu umożliwiają zastosowanie indywidualnego podejścia do ucznia, a przede wszystkim skoncentrowanie się na podejściu motywującym.

### **6.4. Inne cechy odbiorców**

Projekt adresowany jest do trzecioklasistów, z uwzględnieniem ich kompetencji poznawczych, społecznych i emocjonalnych. Jeżeli dana partia dialogu do zaprezentowania przed publicznością jest dłuższa, lub ma ją wyartykułować uczeń ze specyficznymi trudnościami w uczeniu się, można umożliwić mu posiłkowanie się tekstem na kartce. Wiele zależy od zindywidualizowanego podejścia osób prowadzących projekt, które modyfikują zadanie, jeśli zajdzie taka potrzeba, by wspomniani uczniowie mogli mu sprostać, nie tracąc przy tym zapału. Dyslektyk może mieć problem z wymową nowych słów, z różnicowaniem głosek zbliżonych fonetycznie, może też przedstawiać litery lub sylaby. Natomiast uczniowi z niepełnosprawnością intelektualną w stopniu lekkim, trudność może sprawić odtwarzanie dialogów. W tej sytuacji tacy uczniowie prawdopodobnie lepiej odnajdą się np. w śpiewaniu piosenki. Pomocne mogą też okazać się fotografie, ilustracje, mapa czy tablica interaktywna. Konwencja projektu pozwala na wykorzystanie mocnych stron danego ucznia, jednocześnie integrując go bardziej ze społecznością klasową.

## **7. Formy i metody realizacji projektu**

### **7.1. Formy pracy**

Projekt przewiduje zarówno pracę samodzielnią, jak i w grupach.

### **7.2. Metody pracy – realizacja celów wychowawczych:**

- metoda operatywna – działania praktyczne uczniów (wykonywanie rekwizytów czy też upominków, plakatów, matrioszek; układanie z pomocą nauczyciela dialogów do spektaklu; możliwość skosztowania herbaty z samowara);
- problemowa (aktywizująca) – drama oraz przygotowanie wystąpień dzieci przed publicznością;
- metoda podająca – przedstawienie uczniom informacji realioznawczych dotyczących Rosji oraz pogadanka na temat podanych przez nauczyciela informacji;

- metoda programowa – użycie mapy przez nauczyciela w celu zaprezentowania obszaru, jaki zajmuje Rosja oraz położenia tego kraju względem Polski; wskazanie stolic obydwu krajów; jak również wykorzystanie technologii informacyjno-komunikacyjnych podczas wykonywania przez dzieci zaproszeń);
- metoda audiolingwalna – powtarzanie dialogów, śpiewanie piosenki);
- metoda eksponująca – zaprezentowanie prac uczniów oraz zdjęć, Kremla, Placu Czerwonego wraz z soborem Wasyla Błogostawionego, a także jak również prezentacja rosyjskiej kreskówki oraz wyrobów z chochłomy;
- metoda TPR (od ang. *Total Physical Response*) polegająca na tym, że uczniowie odpowiednio do roli, jaką odgrywają w przedstawieniu, adekwatnie reagują całym ciałem;
- Metoda Dobrego Startu – zabawy ruchowe w trakcie śpiewania piosenki.

Podczas stosowania każdej z tych metod i form pracy nauczyciel odpowiednio je dostosowuje do indywidualnych potrzeb uczniów ze specjalnymi potrzebami edukacyjnymi (SPE).

## 8. Sposób realizacji projektu edukacyjnego

### 8.1. Zainicjowanie projektu

Projekt rozpocznie się w pierwszym okresie nauki, najlepiej w październiku, po wcześniejszym uzgodnieniu tego z nauczycielem edukacji wczesnoszkolnej. Jeżeli w danej klasie nauczają także nauczyciele innych przedmiotów (np. plastyki bądź informatyki), należy uzgodnić termin rozpoczęcia projektu także z nimi.

Rusycysta mówi uczniom, dlaczego postanowił zainteresować ich projektem i jakie będą mieć z niego korzyści – stworzy im okazję do bliższego poznania się, doskonalenia języka rosyjskiego i poszerzenia wiadomości na temat tradycji Rosjan. Słowem – zachęca tym samym dzieci do udziału w przedsięwzięciu.

### 8.2. Spisanie kontraktu

Nauczyciel wyjaśnia uczniom, jakiego zaangażowania oczekuje z ich strony, a także, na co w efekcie mogą liczyć. Odwołuje się zatem do tzw. oceniania kształtującego (tzw. NaCoBeZU, skrót od „na co będziemy zwracać uwagę”). Określa też formę nagród za zaangażowanie dzieci w konkretnych zadaniach (kryteria przyznawanych miejsc i wyróżnienia). Wszystkie te elementy zawiera kontrakt. Spisanie go ma charakter aktu, obowiązuje klasę oraz nauczycieli uczestniczących w projekcie.

### 8.3. Wybór tematu

Rusycysta podaje trzecioklasistom temat projektu. Do tego celu używa rzutnika lub planszy przymocowanej na statywie. Podkreśla, że dzięki uczestnictwu w projekcie uczniowie dowiedzą się, na ile sprawnie umieją już mówić po rosyjsku, poznają elementy kultury rosyjskiej oraz będą mieć okazję zaprezentować swoje talenty sceniczne, muzyczne, plastyczne.

### 8.4. Podział na grupy

Projekt przewiduje podział na cztery zespoły (w drodze losowania), uwzględniając uczniów dysponujących różnymi umiejętnościami i ze zróżnicowanymi potrzebami edukacyjnymi. Lidera każdej z grup wskazuje nauczyciel. Grupy mają swoje nazwy, przykładowo mogą to być Волки, Зайцы, Ёжики, Медведи.



## 8.5. Przygotowanie harmonogramu pracy i podział zadań

1. Nauczyciel inicjuje projekt, podaje uczniom temat i założeń całego przedsięwzięcia.
1. Nauczyciel i uczniowie spisują kontrakt.
2. Nauczyciel dzieli klasę na cztery grupy, wybiera liderów, którzy następnie losują rosyjskie przysłowia.
3. Dzieci wykonują plakaty jako ilustrację przysłów.
4. Uczniowie dostają swoje role, a następnie wspólnie z nauczycielem rusycystą układają scenki i piszą dialogi.
5. Uczniowie ćwiczą swoje role.
6. Uczniowie oglądają popularną rosyjską kreskówkę *Ну, погоди!* oraz uczą się piosenki *Расскажи, Снегурочка, где была?*
7. Wszyscy nadal ćwiczą dalej swoje role, liderzy losują karteczki, by określić kolejność występowania grup w finalnej części projektu.
8. Nauczyciel dyskutuje z dziećmi pomysły na kostiumy oraz kontynuuje naukę piosenki.
9. Uczniowie wykonują afisze.
10. Uczniowie dalej ćwiczą swoje kwestie oraz przygotowują matrioszkę z masy solnej.
11. Dzieci wykonują z kartonu postaci matrioszek.
12. Uczniowie w dalszym ciągu ćwiczą swoje role
13. Wszyscy dekorują salę, uczniowie przygotowują zaproszenia dla rodziców.
14. Dzień spektaklu, po którym następuje rozdanie nagród, a następnie ewaluacja projektu i quiz jako podsumowanie całego projektu.

## 8.6. Realizacja projektu

1. Spotkanie ma charakter organizacyjny. Rusycysta podaje uczniom tytuł projektu oraz jego zagadnienia. Na tablicy notuje pomysły dzieci, które mogą być potem wzięte pod uwagę podczas organizacji całego przedsięwzięcia.
2. Następuje zawarcie kontraktu z uczniami, co obliguje ich do poważnego potraktowania zadań, których się podjęli. Treść dokumentu podpisują uczestnicy projektu; zostaje on umieszczony w widocznym dla wszystkich miejscu.
3. Rusycysta dzieli uczestników na cztery grupy (zespoły). Na kolorowych karteczkach umieszczonych w koszyku, wypisane są nazwy: grupa A, B, C, D z przyporządkowanymi naklejkami zwierzątek i podpisami po rosyjsku: *Волки, Зайцы, Ёжики, Медведи*. Następnie nauczyciel wyznacza w każdej z grup lidera. Dzieci losują z koszyka po jednym z przysłów w języku rosyjskim. Rusycysta objaśnia znaczenie fraz.
4. Uczniowie powtarzają wybrane przysłowia, uczą się ich na pamięć. W ramach swoich grup wspólnie wykonują ilustrację do wcześniej wylosowanego przysłówia.
5. Nauczyciel przydziela uczniom role, mając na względzie dzieci ze specyficznymi trudnościami w nauce oraz w sferze emocjonalnej. Następnie wraz z uczniami redaguje teksty dialogów i układa scenek.
6. Uczniowie ćwiczą swoje kwestie pod okiem nauczyciela.
7. Uczniowie oglądają bajkę *Ну, погоди!* a potem ćwiczą śpiewanie piosenki *Расскажи, Снегурочка, где была?*
8. Uczniowie w dalszym ciągu ćwiczą swoje role. Liderzy losują z koszyka kartki, z numerami od 1 do 4 – wyznaczają one kolejność prezentowania dialogów podczas spektaklu.

9. Nauczyciel omawia z dziećmi pomysły na kostiumy spektaklu. Nauczyciel prezentuje dzieciom fotografie, przedstawiające stroje ludowe Rosjan. Jedna z uczennic wystąpi w roli Snieguroczki, jeden z chłopców zaś w roli Dziadka Mroza. Pozostałe dzieci założą ubrania zbliżone do tradycyjnego stroju ludowego – chłopcy z czapką uszatką pod pachą, w kamizelce zrobionej z kożuszką, w prostej białej koszuli z pasem i w kozakach, przypominających walonki, dziewczęta – z zaplecionymi warkoczami, chustami na ramionach lub głowie, w długich, bogato marszczonych spódnicach i fartuszkach. Po ustaleniu szczegółów dotyczących kostiumów, nauczyciel ustala, kto z uczniów w końcowej fazie przedstawienia będzie przebrany za Wilka, a kto za Zająca. Ostatnim zadaniem na tym spotkaniu będzie ćwiczenie piosenki *Расскажи, Снегурочка, где была?*
10. Dzieci w ramach grup wykonują część scenografii: afisze z napisem: С Рождеством Христовым! С Новым Годом! Добро пожаловать на спектакль! Мы за чаем не скучаем! W pracy wspiera uczniów rusycysta przy wsparciu wychowawcy.
11. Dzieci dopracowują swoje dialogi oraz lepią matrioski z masy solnej.
12. Uczniowie w grupach wykonują postaci z kartonu przedstawiające matrioski. Docelowo mają one być umieszczone na obrotowych stojakach.
13. Trzecioklasiści nadal pracują nad dialogami. Później następuje losowanie mikołajkowe – uczniowie losują, której osobie z klasy dadzą prezent świąteczny.
14. Nauczyciel wraz uczniami ustawia scenografię. W aplikacji wskazanej przez nauczyciela informatyki, dzieci wykonują zaproszenia dla rodziców.
15. Odbywa się przedstawienie będące wynikiem czteromiesięcznej pracy nad projektem. Po spektaklu następują podziękowania, rozdanie nagród oraz przeprowadzenie ewaluacji projektu w formie quizu.

## 8.7. Prezentacja wyników

Główne przedstawienie wyznaczone może być na dzień wigilii klasowej, tuż przed 24 grudnia. Przy wejściu do pomieszczenia widoczne są afisze reklamowe z napisem С Рождеством Христовым!, С Новым Годом! oraz Добро пожаловать на спектакль!, a także postaci czterech dużych, kartonowych matrioszek na stojakach, z możliwością ich obracania. Z jednej strony widnieje tradycyjna buzia pucułowatej rosyjskiej „baby” (русской бабы), z drugiej zaś, po obróceniu postaci na zaaranżowany ekran monitora, w którym znajduje się wizerunek matrioski nieco uwspółcześnionej. Po dwóch stronach sceny zawieszono zdjęcia Kremla, Placu Czerwonego czy też Soboru Wasyla Błogosławionego w zimowej scenerii.

Wszędzie widoczne są ozdoby bożonarodzeniowe, przystrojona choinka, a wokół niej zapakowane prezenty z karteczkami, na których widnieje imię danego ucznia. Obok choinki stoją renifery i sanki. Plakaty będące ilustracją przysłowia umieszczone są na sztalugach. Oprócz tego elementami scenografii są własnoręcznie wykonane przez dzieci z matrioski z masy solnej oraz wyroby z chochlomy oraz rosyjska zabawka Ванька-Встанька. Wszystkie te przedmioty poustawiane są na stoliczkach nakrytych barwnymi obrusikami. Na jednym z nich stoi samowar, a tuż za nim afisz z napisem: Мы зы чаем не скучаем! (Przy herbacie nie nudzimy się).

W tle słycać muzykę z baletu *Dziadek do orzechów* Piotra Czajkowskiego. Witani przez nauczycieli rodzice zajmują miejsca. Przez scenę przebiegają tanecznym krokiem

dziewczynki, obracając się w takt muzyki, ubrane w spódniczki i sukienki przypominające tradycyjne rosyjskie stroje. Grupa tancerek składa się z dziewcząt, które w tym momencie nie uczestniczą w prezentacji dialogów. Zatrzymują się i stają w półkołu trzymając się pod boki, z uśmiechem na twarzy.

Na środek wychodzi lider pierwszej grupy, która ma dokonać prezentacji. Kłaniając się mówi: Добро пожаловать на спектакль! Группа... представляет: Сцена первая – наши игрушки. Scena pierwsza: nasze zabawki. Za nim wychodzą członkowie jego zespołu; jeden z nich niesie dużego pluszowego misia. Po tej scenie zaczyna się dialog:

- Привет Саша!
- Привет Адам! Что это?
- Это моя игрушка.
- Это мишка?
- Да.
- Как его зовут?
- Его зовут Мишка Косолапый. А у тебя есть тоже игрушка?
- У меня специальная игрушка – русская матрёшка. Посмотри.

Podczas gdy uczeń rozkłada matryoski na stoliku, lider wyjaśnia obecnym, że nazwa „matryoska” pochodzi od rosyjskiego imienia Matriona. To zabawka, która składa się z drewnianych lalek, wkładanych jedna w drugą. Pierwsze pojawiły się w XIX w. Mogą przedstawiać też znane postaci. W tym momencie uczeń zaczyna prezentować cały zestaw lalek. Liczy je, stosując różne przymiotniki, np.: Первая матрёшка красная и очень большая, вторая – зелёная и большая, третья – голубая и малая, четвёртая – жёлтая и маленькая.

W kolejnym kroku lider zespołu pokazuje swoją zabawkę i mówi: Вот мой друг – его зовут Ванька-Встанька, po czym zaczyna opisywać postać po rosyjsku.

Po skończonej prezentacji uczniowie, stojąc w równym szyku, głośno mówią спасибо i schodzą ze sceny prowadzeni przez koleżanki ubrane w barwne stroje z pomalowanymi policzkami. Słychać brawa publiczności. Wychowawca stoperem odmierza czas ich trwania oraz zapisuje wynik na tablicy. Muzyka staje się nieco głośniejsza, by wyraźnie oddzielić poszczególne części przedstawienia.

Lider kolejnej grupy wychodzi na środek i mówi: Здравствуйте. Меня зовут Х. Группа Y представляет сцену: В магазине с сувенирами. W sklepie z pamiątkami.

Uczniowie stają przy jednej z ławek imitujących ladę, nad którą zawieszony jest plakat przedstawiający samowar z napisem Мы за чаем не скучаем. Zaczyna się rozmowa pomiędzy uczniem grającym sprzedającego, a jego uczniem grającym kupującego polskiego turystę.

- Здравствуйте!
- Здравствуйте. Я хочу купить хохлому.

- А что например?
- Тарелку.
- Пожалуйста – uczeń podaje talerzyk.
- Спасибо.
- Сколько с меня?
- Денег не хочу, только улыбку.
- До свидания.

Zaskoczony i zadowolony „klient” oddala się nieco z zakupem, bacznie go oglądając i wymieniając nazwy kolorów po rosyjsku: золотой, красный etc. Lider w charakterze narratora wyjaśnia obecnym, odczytując informacje z kartki, że chochloma to tradycyjna sztuka rosyjska, pochodzi od nazwy wsi Хохлома. Sztuka polega na zdobieniu drewna kolorami złota, czerni, czerwieni i zieleni. Pojawiła się w Rosji w XVII w. Po chwili do sprzedawcy podchodzi kolejny „klient”.

- Добрый день! Я бы хотел купить сувенир.
- Может самовар?
- Да, пожалуйста.
- Вот и самовар (wskazuje na samowar).

Podchodzą do niego pozostali uczniowie z grupy i nalewają z samowara herbatę do filiżanek, częstując aktorów. Wszyscy razem trzykrotnie głośno wypowiadają zdanie Мы за чаем не скучаем! Podczas picia herbaty uczniowie używają też zwrotów grzecznościowych, takich jak пожалуйста czy спасибо. Muzyka gra głośniej. Przez scenę przebiegają dziewczynki, obracając się dookoła własnej osi w takt muzyki. Wpadając na scenę „porywają” ze sobą członków grupy, która zakończyła swoją prezentację. Muzyka zaczyna grać głośniej. Czas na oklaski. Długość ich trwania zostaje odnotowany na tablicy.

Następuje zmiana muzyki na utwór Musorgskiego. Przed publiczność wychodzi następny z liderów. Mówi: Добрый день. Группа X, Сцена Встречаем Деда Мороза – Spotykamy Dziadka Mroza.

Z końca sali słychać dźwięk dzwoneczka. Pojawia się postać ubrana w czerwony płaszcz trzymając laskę w ręku. Rozpoczyna się rozmowa:

- Здравствуйте, Дедушка. Как вас зовут? – pyta lider kłaniając się i zdejmując nakrycie głowy.
- Меня зовут Дед Мороз – odpowiada rozmówca.
- А это что? – mówi lider wskazując na długą brodę gościa.
- Это моя белая, длинная борода – odpowiada Dziadek Mróz; lider nieśmiało próbuje jej dotknąć, bo nie wie, czy może, czy tak wypada.
- Откуда вы приехали? – pyta lider grupy.
- Из столицы России, Москвы – Dziadek Mróz w tym momencie wskazuje laską na fotografię Kremla.

- Это далеко? – pyta inny członek zespołu.
- Посмотрите – jeden z uczniów podchodzi do ustawionej na stojaku mapy i pokazuje, gdzie leży Moskwa i mówi, jaka odległość dzieli ją od Warszawy.
- Это столица России? – pada pytanie.
- Да, столица России – odpowiada Dziadek Mróz.
- Почему вы приехали?
- У меня подарки для польских детей – wyjaśnia Dziadek Mróz.
- Покажите – nastaje lider.
- Они уже под ёлкой – Dziadek Mróz wskazuje ręką na prezenty.
- А кто вам помогает? – chórem pytają członkowie występującej grupy.
- Моя внучка! – z dumą wypowiada Dziadek Mróz.

Formuła dalej ta sama. Można zapytać bardziej szczegółowo, np. o wygląd osób etc. W tle muzyka jest znów głośniejsza. Przez scenę w rytmie muzyki przebiegają dziewczynki trzymając się za ręce. „Zabierają” ze sceny uczniów-aktorów. Dziadek Mróz idzie w stronę choinki i głaszcze renifery. Czas na oklaski. Czas ich trwania zostaje ponownie odnotowany.

Lider ostatniej grupy wychodzi na środek i zapowiada:

- Группа X, Сцена четвёртая: Встречаем внучку Деда Мороза – Scena czwarta: Spotykamy wnuczkę Dziadka Mroza.

Na scenie pojawiają się kolejni uczniowie-aktorzy. Dialog między dziećmi toczy się w następujący sposób:

- Здравствуйте, девочка.
- Здравствуйте.
- Ко вы?
- Я Снегурочка.
- Вы помогаете Деду Морозу?
- Да, я всегда помогаю моему дедушке.

Snieguroczka w tym momencie podchodzi do Dziadka Mroza, bierze go pod rękę. Razem sięgają po prezenty, które liczą po rosyjsku. Wyczytują nazwiska wypisane na przywieszkach. Uczniowie wychodzą po kolei na środek sceny, odbierają podarunki i już tam pozostają. Nauczyciel informatyki fotografuje moment odbierania prezentów z Dziadka Mroza i jego wnuczki. Snieguroczce i jej dziadkowi prezent wręcza rusycysta.

Na scenie pojawia się postać Wilka i Zająca. Bohaterowie zaczynają śpiewać piosenkę *Расскажи, Снегурочка, где была?* – każdy swoją kwestię, tak jak ma to miejsce w kreskówce *Ну, погоди!*. Dołączają się głosy pozostałych dzieci. Po zakończeniu śpiewu, wychowawca klasy odczytuje zajęte przez zespoły lub uczniów miejsca w wybranych konkursach.

Nauczyciele rozdają wszystkim dyplomy uczestnictwa w projekcie. Następnie składają podziękowania uczniom za ich zaangażowanie w przedsięwzięcie. Nauczyciel informatyki wykonuje aparatem wspólne pamiątkowe zdjęcie. Spotkanie dobiega końca.

## 8.8. Ewaluacja

Po otrzymaniu przez uczniów nagród, rusycysta rozdaje dzieciom kartki z ankietą ewaluacyjną. Objaśnia, na czym polega ich ostatnie zadanie – muszą udzielić krótkiej odpowiedzi na pytania, oceniając tym samym swoje zaangażowanie w projekt. Nauczyciel może też przeprowadzić quiz.

## 9. Regulamin

Na dużym arkuszu papieru nauczyciel zapisuje tytuł, np.:

Regulamin projektu w klasie III

*Россия – близко или далеко? Мы знакомимся с русскими традициями.*  
*Rosja – blisko czy daleko? Poznajemy tradycje rosyjskie.*

Prawa uczniów

Na każdym etapie realizacji projektu uczeń ma prawo zadawać pytania, poprosić o wsparcie nauczyciela, o wskazówki w wykonaniu zadania lub szukaniu materiałów.

Obowiązki uczniów

Uczeń rzetelnie powinien wypełniać zadania, których się podjął i systematycznie uczęszczać na zajęcia oraz okazywać szacunek innym i słuchać rad nauczyciela.

Zakres prac do wykonania:

- przygotowanie scenografii (plakaty, afisz) oraz matrioszek z kartonu oraz z masy solnej;
- przygotowanie lub wypożyczenie strojów;
- odegranie scen;
- znajomość na pamięć przysłów oraz piosenki *Расскажи, Снегурочка, где была?*

Jury składające się z nauczycieli zaangażowanych w projekt będzie oceniało: sprawność językową, sumienność, współpracę w grupie, zaangażowanie, odpowiedzialność, prezentację, pomysł na wykreowanie danej postaci (przebranie) oraz estetykę prac plastycznych.

Nagrody

Wszyscy uczestnicy projektu otrzymują dyplomy, potwierdzające ich udział w przedsięwzięciu. Wyróżnienie otrzymuje dana grupa za:

- najlepszą grę aktorską, poprawne posługiwanie się językiem rosyjskim (ważny jest też czas trwania okłasków);
- jakość wykonania afisza;
- plakat odzwierciedlający wybrane przysłowie rosyjskie;
- jakość i pomysł na wykonanie matrioszek z kartonu.

Każdemu uczniowi z wyróżnionej grupy wręczany jest dyplom. Tą formą nagradza się także wybranych uczniów za stworzenie matrioszek z masy solnej. Nagroda publiczności przyznawana jest za najoryginalniejsze przebranie (brawa i dyplom).

Termin rozpoczęcia projektu: dzień – miesiąc – rok

Termin zakończenia projektu: dzień – miesiąc – rok

Podpisy uczniów: .....

Podpisy nauczycieli: .....

## 10. Ocenianie

Na każdym etapie projektu uczeń otrzymuje informację zwrotną. W projekcie uwzględniono tzw. ocenianie kształtujące. Koordynator projektu powinien wziąć pod uwagę indywidualne cechy uczniów, ich potencjał, uzdolnienia i ewentualne deficyty, odwołując się oczywiście do podstawowych zasad ujętych w kontrakcie. Ocenie podlega:

- umiejętność posługiwania się przez uczniów językiem rosyjskim;
- komunikacja niewerbalna (mowa ciała);
- umiejętności aktorskie;
- umiejętność współdziałania w ramach grupy i klasy;
- pomysł na kreację;
- umiejętności plastyczne i staranność.

Ocenie będzie podlegała sprawność językowa (język rosyjski i polski) oraz posługiwanie się językiem niewerbalnym (gesty, mimika i uśmiech), pomysł na kreację, umiejętności aktorskie, sposób poruszania się na scenie, aktywny udział w prowadzonych dialogach, umiejętność współpracy w grupie, umiejętności plastyczne oraz zaangażowanie, takt i rzetelność,

Formy oceniania: dyplomy, wyróżnienia, wspólna fotografia i pochwała ustna.

## 11. Ewaluacja

Według wskazówek podanych w publikacji *Praca metodą projektu*, przeprowadzając ewaluację projektu, nauczyciel powinien odpowiedzieć sobie na pytanie, czy powiodła się realizacja postawionych celów projektu. Ponadto może dać uczniom do wypełnienia krótką ankietę z następującymi pytaniami:

1. Czy przebrania, rekwizyty koleżanek i kolegów były ciekawe?
2. Co Ci się najbardziej podobało w trakcie realizacji projektu?
3. Czy uczestnicząc w projekcie dowiedziałeś/-aś się czegoś nowego?
4. Które z zadań okazało się dla Ciebie najtrudniejsze?
5. Czy poradziłbyś/poradziłabyś koledze, by wziął udział w projekcie, jeśli byłaby taka okazja?

Kolejną formą ewaluacji jest quiz sprawdzający wiedzę zdobytą dzięki projektowi. Jest on też dobrym sposobem na powtórzenie materiału. Ruscysta wraz z wychowawcą klasy odczytują kwestie, uczniowie zaś kończą daną frazę lub odpowiadają na pytanie poprzez podniesienie ręki. Przykładowe zagadnienia:

1. Stolicą Rosji jest...
2. W Rosji przede wszystkim mówi się w języku...
3. Prezenty w Rosji rozdaje dzieciom...
4. Popularne zabawki rosyjskie to...
5. Tradycyjną herbatę Rosjanie przygotowują w...

6. Rosjanie podobnie jak Polacy słyną z...
7. Chochłoma to...
8. Kto jest pomocnicą Dziadka Mroza?
9. Kiedy Rosjanie obchodzą wigilię Bożego Narodzenia – w grudniu czy w styczniu?
10. Czy Rosja jest sąsiadem Polski od wschodu czy od zachodu?
11. Którą godzinę pokazują moskiewskie zegary, jeśli w Warszawie jest 10:00?

## 12. Komentarz metodyczny

### W przypadku nauczania zdalnego

Uczniowie biorą w projekcie zdalnie, przy włączonej kamerce internetowej. Prace plastyczne wykonują samodzielnie, uprzednio zgłaszając rusycyście chęć wykonania danej pracy. Dzieci przebrane za wybrane postaci na zmianę prezentują online nauczzone kwestie. Wspólnie oglądają także rosyjską kreskówkę *Ну, погоди!* oraz uczą się piosenki *Расскажи, Снегурочка, где была?*

Wskazane jest wspieranie dzieci przez nauczyciela informatyki pod kątem technicznym oraz w zakresie grafiki komputerowej i przesyłania plików. Niestety odpadnie wówczas element kosztowania herbaty z samowara i rozdawania prezentów. Wykonane przez siebie prace uczniowie pokazują do kamery, następnie robią im zdjęcie i przesyłają rusycyście, który w porozumieniu z pozostałymi nauczycielami dokonuje ich oceny.

Jako gratyfikację rusycysta przesyła uczniom dyplomy uczestnictwa, w formie zdjęcia, podkreślając przy tym zaangażowanie uczniów w projekt i zapraszając do wzięcia udziału w podobnym przedsięwzięciu, jeśli takie jest planowane. Nauczyciel może korzystać z takich narzędzi do pracy zdalnej jak Quizlet, LearningApps, Kahoot, Wordwall.

### Wskazówki dla nauczycieli

- Gdy w kadrze uczącej daną klasę znajdują się nauczyciele uczący plastyki czy też muzyki, wspomagają działania wychowawcy.
- Podczas opowiadania o pracy Dziadka Mroza, rusycysta podkreśla, że w Rosji zimy bywają bardzo trudne i mroźne.
- Rusycysta musi wyjaśnić dzieciom, że Polacy i Rosjanie są Słowianami.
- Uczniowie mogą zwrócić się wraz z rodzicem do pobliskiego teatru lub muzeum z prośbą o wypożyczenie niektórych elementów scenografii lub strojów. Po zakończeniu projektu warto by wystosować podziękowania do dyrekcji danej placówki.
- Zaleca się, by w przypadku realizacji projektu online, koordynator projektu uzyskał zgodę rodziców uczniów na taką formę pracy.
- Można zasugerować dziewczynkom wykonanie w domu np. koralu czy nakrycia głowy, przypominającego tradycyjny rosyjski kokosznik.
- Warto tak pokierować dyskusją podczas prób, by uczniowie sami zauważyli, że Dziadek Mróz ma sanie zaprzęgnięte w konie, a oprócz wnuczki niekiedy towarzyszą mu różne zwierzęta. Święty Mikołaj zaś posiada sanie zaprzęgnięte w renifery.
- Należy poinformować uczniów, kiedy przypada wigilia w Rosji oraz że prezenty Rosjanie dają sobie w Nowy Rok oraz że istnieje różnica czasowa między stolicą Rosji, a stolicą Polski.



- Jako gratyfikację za wykonanie np. matrioszek z masy solnej, można zakupić dla uczniów nagrody książkowe, tematycznie związane z kulturą rosyjską lub obrazkowe słowniki polsko-rosyjskie.
- Rusycysta może z wraz uczniami zredagować notkę z realizacji projektu, którą następnie nauczyciel informatyki umieści na stronie internetowej szkoły.
- Ewaluację nauczyciel może przeprowadzić w przebraniu matrioszki. Tak przebrany mógłby także witać przybyłych gości.
- Nauczyciel informatyki publikuje zdjęcia z przebiegu projektu za zgodą nauczycieli i rodziców uczniów w nim uczestniczących.

### Środki dydaktyczne:

- słowniczeki polsko-rosyjskie;
- materiały plastyczne (zakupione z funduszy Rady Rodziców): papier, karton, brystoł, kredki, krepa, pastele, farby, pędzle, kleje, taśma klejąca, masa solna – mąka, sól, woda;
- odtwarzacz CD z głośnikiem;
- stoper;
- płyta z baletu Piotra Czajkowskiego *Щелкунчик* oraz z muzyką Modesta Musorgskiego;
- rzutnik, plansza umocowana na statywie;
- sztalugi;
- statyw;
- mapa Europy i Azji;
- cyfrowy aparat fotograficzny;
- obrotowe stojaki;
- rekwizyty ze zbiorów rusycysty:
- wyroby z chochłomy (łyżki, talerze, inne naczynia drewniane);
- samowar;
- matrioszki;
- zdjęcia, np. Kremla (Кремль) zimą porą, Placu Czerwonego (Красная Площадь) czy też Soboru Wasyla Błogostawionego (Собор Василия Блаженного);
- zabawki – duży miś pluszowy;
- sanki, dzwoneczek;
- postaci reniferów;
- stroje wypożyczone np. teatru lub muzeum (np. etnograficznego);
- przygotowane przez dzieci prezenty bożonarodzeniowe;
- przystrojona choinka;
- przygotowane przez rusycystę dyplomy;
- naklejki z motywem rosyjskim lub karteczki do przyklejenia;
- „OK zeszyt”, w którym uczeń będzie zbierał np. notatki z przebiegu projektu lub naklejki;
- koszyk z różnobarwnymi kartkami z nazwami: grup A, B, C, D z przyporządkowanymi naklejkami zwierzątek oraz podpisami: Волки, Зайцы, Ёжики, Медведи.

### Propozycja powszechnie znanych przysłów o Dziadku Mrozie lub rosyjskiej zimie:

- Дед Мороз невелик, да стоять не велит.
- Дед Мороз – красит нос.
- Береги от деда нос в большой мороз.
- Спасибо мороз, что снега принёс.
- Такой мороз, что звезды пляшут.

**Текст piosenki z kreskówki** *Ну, погоди!* – *Расскажи, Снегурочка, где была?* (na podstawie strony [dailymotion.com](https://www.dailymotion.com); dostęp 9.09.2022)

Расскажи, Снегурочка, где была?

Расскажи-ка, милая, как дела?

За тобою бегала, Дед Мороз,

Пролила немало я горьких слёз.

Refren:

А ну-ка, давай-ка, плясать выходи!

Нет, Дед Мороз,

Нет, Дед Мороз,

Нет, Дед Мороз, погоди!

Ждет мои подарочки ребятя.

И тебе достанется от меня!

Наконец, сбываются все мечты.

Лучший мой подарочек – это ты! (...).

### 13. Bibliografia

Elert E., Wenda A., *Praca metodą projektu*, Warszawa: ORE (PDF, 2,1 MB, dostęp 9.09.2022).

Kotarba-Kańczugowska M., b.r., *Praca metodą projektu*, Warszawa: ORE (PDF, 197 KB, dostęp 9.09.2022).

Leśniak K., Tokarz P., 2022, *BawMY się rosyjskim! Program nauczania języka rosyjskiego dla I etapu edukacyjnego*, Warszawa: ORE.

Leśniak K., Tokarz P., Wolewińska M.M., 2022, *BawMY się rosyjskim! Poradnik metodyczny do programu nauczania języka rosyjskiego dla I etapu edukacyjnego (klasy I–III szkoły podstawowej)*, Warszawa: ORE.

*Podstawa programowa wychowania przedszkolnego i kształcenia ogólnego dla szkoły podstawowej z komentarzem. Wychowanie przedszkolne i edukacja wczesnoszkolna*, Warszawa: MEN, ORE (PDF, 1781 KB, dostęp 9.09.2022).

Rozporządzenie Ministra Edukacji Narodowej z dnia 14 lutego 2017 r. w sprawie podstawy programowej wychowania przedszkolnego oraz podstawy programowej kształcenia ogólnego dla szkoły podstawowej, w tym dla uczniów z niepełnosprawnością intelektualną w stopniu umiarkowanym lub znacznym, kształcenia ogólnego dla branżowej szkoły I stopnia, kształcenia ogólnego dla szkoły specjalnej przysposabiającej do pracy oraz kształcenia ogólnego dla szkoły policealnej, Dz. U. 2017, poz. 356 z późn. zm.

Zalecenie Rady Unii Europejskiej z dnia 22 maja 2018 r. w sprawie kompetencji kluczowych w procesie uczenia się przez całe życie, Dz. Urz. UE 2018, C189/1.

**Magdalena Wolewińska** – filolog, tłumacz, nauczyciel dyplomowany. Ukończyła studia magisterskie w zakresie filologii rosyjskiej na Wydziale Humanistycznym Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu (1994–1999), tam też ukończyła licencjat z języka czeskiego (1995–1998), na Akademii Humanistyczno-Ekonomicznej w Łodzi licencjat z języka angielskiego (2007–2010) oraz w Kujawsko-Pomorskiej Szkole Wyższej w Bydgoszczy z języka hiszpańskiego (2016–2019). Biegły sądowy – tłumacz przysięgły z języka rosyjskiego. Sekretarz redakcji czasopisma „Aspekty Filozoficzno-Prozatorskie”. Autorka tomu wierszy *Brzegami Czasu* (2020), esejów na temat literatury i edukacji, publikacji z zakresu metodyki nauczania języków obcych. Aktualnie prowadzi badania nad wpływem języka angielskiego na współczesny język polski i na inne języki słowiańskie, a także nad realizmem magicznym i aspektami egzystencjalno-aksjologicznymi w literaturze rosyjskiej. Współpracuje z Narodowym Badawczym Tomskim Uniwersytetem Państwowym (Rosja) i tamtejszym środowiskiem Polonii. Ukończyła staż w Parlamencie Europejskim w Brukseli w zakresie translatoryki, języka dyplomacji oraz funkcjonowania struktur Unii Europejskiej.